

Китанина Элла Анатольевна

Kitanina Ella Anatolyevna

доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры общего и русского языкознания
Государственного института русского языка
им. А.С. Пушкина

D.Phil. in Philology,
Professor, General and Russian
Linguistics Department,
Pushkin State Russian Language Institute

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ НАУЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН К ПОСТУПЛЕНИЮ В МАГИСТРАТУРУ РОССИЙСКОГО ВУЗА

THE DEVELOPMENT OF SCIENTIFIC COMMUNICATION SKILLS WHEN TRAINING INTERNATIONAL APPLICANTS TO JOIN THE MASTER'S DEGREE PROGRAMS IN A RUSSIAN UNIVERSITY

Аннотация:

В статье рассматриваются экспериментальные подходы к освоению языка научной коммуникации иностранными гражданами – будущими филологами, поступающими в магистратуру российского вуза. Особое внимание автор уделяет проблеме получения новых знаний в иноязычной среде на фоне динамических социокультурных и коммуникативных процессов в современной письменной научной речи. На примере студенческой группы подготовительного факультета Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина показаны особенности обучения иностранных обучающихся по программе «Подготовка иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению образовательных программ магистратуры на русском языке (гуманитарный профиль)». По результатам анализа проведенного авторского исследования предложены дополнения и корректирующие изменения в рабочую программу курса для более углубленного изучения языка специальности.

Ключевые слова:

магистрант, иноязычная среда, терминологическая лексика, рабочая программа, культура научной речи, научная коммуникация, магистратура, иностранный абитуриент, поликультурная образовательная среда.

Summary:

The study reviews the pivotal approaches to mastering the scientific language by foreign citizens, future philologists, applying for a Master's degree in a Russian university. The author focuses on the problem of obtaining new knowledge in a foreign language environment against the background of dynamic sociocultural and communicative processes in modern scientific writing. By a case study of Preparatory School at Pushkin State Russian Language Institute, the research demonstrates the features of international students enrolled in the course in Training Non-Citizens to Join the Master's Degree Programs (in Humanities) in the Russian language. Based on the research findings, the author developed recommendations for amending and complementing the course syllabus for the in-depth study of the professional language.

Keywords:

Master's degree student, foreign language environment, terminological vocabulary, syllabus, culture of scientific speech, scientific communication, Master's degree program, international applicant, multicultural educational environment.

Современная стратегия российской высшей школы стремится к интеграции в мировую систему высшего образования, предъявляя новые требования к подготовке будущих специалистов. Одновременно идет процесс активного сотрудничества с другими государствами в сфере науки и образования. Однако существуют различия между преподаванием в России и за рубежом. Получение новых знаний в поликультурной образовательной среде на подготовительном факультете Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина рассматривается на трех уровнях: обучение языку научной коммуникации будущих бакалавров, обучение языку научной коммуникации будущих магистрантов и обучение языку научной коммуникации будущих аспирантов. Владение приемами современной научной коммуникации позволит иностранным абитуриентам быстро социализироваться в поликультурной образовательной среде, стать равноправными участниками научно-исследовательской деятельности вуза, гордиться результатами, достигнутыми в научно-практических межвузовских мероприятиях.

Научные тексты закрепляют полученные знания, фиксируют их. Понятие научной коммуникации многоаспектно. Лингвисты не приходят к единому мнению. Например, Э.А. Лазаревич утверждает, что «экспрессивно-эмоциональные элементы могут присутствовать и в научной речи» [1, с. 9]. Известный методист А.Н. Щукин отмечает важность «формирования профессиональной компетенции» [2, с. 6] через речевую деятельность, опыт. Известно, что «научное знание воспроизводимо» [3, с. 11–13]. Это и есть научная коммуникация: уметь изложить научные достижения в тези-

сах, докладе, статье, реферате, научной дискуссии. Научная коммуникация – это процесс активного взаимодействия языков и культур, в котором всегда появляются те или иные расхождения. В связи с этим становится понятным, почему возникают лексические лакуны, так называемые «пробелы» в языке научной коммуникации. Такие лакуны стали лингвокультурным феноменом, который создает коммуникативные барьеры в понимании между участниками научной коммуникации. Давно известно общее мнение российских и зарубежных ученых о том, что важны все составляющие коммуникации: адресант, адресат, код, контекст, канал связи, сообщение [4]. Однако эти составляющие содержат дополнительную нагрузку в иноязычной учебной среде. Системная работа иностранных обучающихся с лингвострановедческим материалом помогает освоить лингвистические термины, знание которых необходимо будущему филологу. Сегодня терминоведение – это активно развивающееся направление лингвистических исследований в русском языке.

В терминоведении уже достаточно подробно изучены семантические особенности терминов, к числу которых относят системность, наличие дефиниции, тенденцию к моносемичности в пределах своего терминологического поля, отсутствие экспрессии, стилистическую нейтральность [5].

Формирование навыков научной коммуникации предполагает изучение иностранными гражданами, поступающими в магистратуру и аспирантуру, основ культуры научной речи, приемов аннотирования, реферирования, редактирования научных текстов. В современных условиях развития международного сотрудничества в образовании увеличивается количество иностранных обучающихся и, следовательно, образуется особая поликультурная образовательная среда. Русский язык для иностранцев является не просто иностранным языком, но языком, на котором они будут получать образование. Иностранные граждане, поступающие в магистратуру российского вуза, должны владеть навыками письма, чтения, аудирования и говорения на высоком уровне, чтобы воспринимать на русском языке материал высокой сложности, понимать и фиксировать лекции, читать учебную литературу, выполнять письменные работы, а также принимать активное участие в семинарах и коллоквиумах как в аудитории, так и в межвузовской научной среде. На подготовительном факультете Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина иностранные студенты раз в неделю изучают язык специальности, овладевают лингвистической терминологической лексикой, учатся писать научные доклады, статьи, делать презентации, так как с первого курса и далее иностранные обучающиеся начинают изучать филологические дисциплины, которые предполагают владение специальной терминологией: современный русский язык, русское устное народное творчество, история русского языка, культурология, риторика, практикум по орфографии и пунктуации, культура научной речи, славянская филология, введение в языкознание, выразительное чтение, основы теории текста и дискурса, русская диалектология, педагогическая риторика, выразительные средства современного русского языка, общее языкознание, методика преподавания русского языка, преподавание русского языка в поликультурной среде, лингвотипология и ареальная лингвистика, стилистика, практический курс РКИ, современные педагогические технологии в преподавании русского языка. Абитуриенты-иностранцы планируют продолжить обучение в Государственном институте русского языка им. А.С. Пушкина по направлению подготовки 45.04.01 – «Филология» на одном из профилей магистратуры: «Русский язык как иностранный», «Русский язык и межкультурная коммуникация», «Филологическое обеспечение СМИ». Это и определяет главную задачу – формирование навыков научной коммуникации. По результатам диагностического тестирования поликультурной аудитории были определены следующие основные цели:

- 1) познакомить иностранных обучающихся с нормами современного русского языка и необходимыми понятиями о научном стиле;
- 2) познакомить студентов с основными семантическими свойствами лингвистических терминов;
- 3) помогать им совершенствовать навыки написания научных текстов (малых жанровых форм) и их редактирования;
- 4) познакомить иностранных обучающихся с разновидностями текстов и дискурсов научных жанров;
- 5) научить различать актуальные направления в современной лингвистике.

Когда иностранные студенты изучают лингвистические термины, они с трудом понимают их значение, потому что в их родном языке не существуют таких терминов. В русском языке есть «длинные» термины, которые иностранцам трудно читать. Следовательно, возникает проблема унификации терминов. «Любая наука стремится максимально упорядочить употребляемую в ней терминологию, установить однозначное соответствие между словом и термилируемым понятием» [6, с. 255].

Обучающимися в поликультурной аудитории особенно трудно достигается понимание междисциплинарных терминов: *когнитивная лингвистика, социолингвистика, психолингвистика*

и т. п. Результат работы преподавателя предполагает грамотное использование обучающимися иностранцами терминов в процессе научно-исследовательской деятельности. Не менее важно унифицировать лингвистические термины для иностранной аудитории, так как иностранные обучающиеся лингвистические термины понимают по-разному. В первую очередь важно закрепить понятия дефиниции, системности, тенденции к моносемичности, отсутствия экспрессии. В изучении лингвистической терминологии наиболее эффективным оказалось электронное тестирование обучающихся. Очень важно преподнести обучающимся языковой материал таким образом, чтобы облегчить им знакомство с принципиально новой для них языковой системой, сделать занятия увлекательными и повысить мотивацию к изучению русского языка. Встречая лексические единицы, не имеющие эквивалента в родном языке, обучающиеся одновременно сталкиваются с другим способом мышления, другим мировоззрением, которое чуждо для них и которое они могут не разделять.

Во время проведения занятий в экспериментальной группе подготовительного факультета Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина были предложены дополнения и внесены корректирующие изменения в рабочую программу «Подготовка иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению образовательных программ магистратуры на русском языке (гуманитарный профиль)» для более углубленного изучения языка специальности.

Так, при подготовке иностранных граждан к поступлению в магистратуру и аспирантуру возникают проблемы унификации терминологической лексики, небольшой запас которой обучающиеся уже имеют. Например, в группе, сформированной в 2016/17 учебном году, обучалось 15 человек из 8 стран (Турция, Куба, Колумбия, Сербия, Мали, Китай, Бразилия, Монголия), а в группе набора 2017 г. обучается 24 человека из 10 стран. При обучении языку специальности преподавателем был использован дифференцированный подход с учетом всех психосоциолингвокультурных особенностей обучающихся.

Во-первых, были подготовлены специальные тесты на знание терминологии направления «Филология». В тестировании приняли участие 39 человек. При изначально нулевом показателе в конце года 60 % тестируемых выполнили тест на 90–100 баллов (по 100-балльной шкале); 30 – на 60–75 баллов; 10 % тестируемых справились с заданием на 40–50 баллов (это преимущественно обучающиеся из Китая и Турции). В требованиях рабочей программы представлены следующие лексические минимумы: 1) гуманитарный профиль (612 лексических единиц); 2) филологический профиль (740 лексических единиц). Однако будущие магистранты-филологи показали результат знания более 1,5–2 тысяч лексических единиц.

Во-вторых, все будущие магистранты участвовали в конкурсе «Лучший глоссарий», победителями которого оказались кубинцы: они записали и выучили 200 лингвистических терминов, творчески подошли к составлению примеров.

В итоге сами обучающиеся выбрали разные направления своей научно-исследовательской деятельности. Публикации по невербальной коммуникации подготовили абитуриенты-кубинцы; научные статьи, связанные с эффективной коммуникацией в бизнесе, написали обучающиеся из Турции и Китая; абитуриенты из Колумбии и Мали заинтересовались темой, связанной с заимствованиями в современном русском языке; поступающие в магистратуру из Монголии, Бразилии и Сербии выбрали анализ выразительных средств в произведениях русской художественной литературы.

Безусловно, такой дифференцированный подход к выбору темы зависит от культурных, социальных, психологических различий между обучающимися. Диалектика «своего/чужого» углубляет представление о том, что нельзя приравнивать друг к другу свою и чужую концептосферы. Современная лингвистика показывает, что языки – это глубоко различные системы приемов мышления. Именно поэтому гипотетическая возможность замены различий языков одним общечеловеческим означает безусловное понижение уровня мысли.

Во-первых, необходимы анализ современной лингвокультурной речевой ситуации, разграничение стилей современного русского языка. Более всего иностранным обучающимся понятен разговорный стиль речи с элементами просторечия, что для будущих специалистов-филологов неприемлемо.

Во-вторых, важно ознакомить будущих магистрантов с понятием «культура научной речи». Это наиболее трудная задача, поставленная перед преподавателем. Будущий магистрант-филолог должен не только овладеть нормами культуры научной речи, но и научиться излагать свои мысли лаконично, точно и при этом осмысленно, так как «...значение научной терминологии проектируется не только на внутренние, национальные контексты, но и на контексты внешние, интернациональные, причем ее интернациональная коммуникативная функция все время возрастает» [7, с. 4]. Знание языка научной коммуникации предполагает также умение внимательно читать текст, извлекая из него максимум нужной информации для дальнейшего обучения на профильном (филологическом) факультете.

По итогам работы с иностранными абитуриентами в экспериментальных группах из 15 и 24 иностранных обучающихся 29 человек с успехом выступили на 4 научно-практических конференциях для молодых ученых, а в дальнейшем их научные работы были опубликованы.

Часто рабочая программа российского вуза имеет множественные несоответствия с рабочими программами, по которым учились иностранные граждане у себя на родине, при этом восприятие многих тем у обучающихся сильно разнится и зависит от языковой картины мира, разного восприятия «своих» и «чужих» концептов, от методики преподавания языка специальности. Несомненно, обучение будущих магистрантов требует различных методов решения вышечисленных задач:

- выработка умений для написания аннотаций и рефератов к научным статьям;
- коллективный анализ статей из журналов по филологии, рецензируемых ВАК;
- подготовка научных докладов для выступления на научно-практических конференциях;
- ведение индивидуального словаря (гlossария) лингвистических терминов;
- редактирование научных текстов различных жанров;
- создание картотеки с примерами нарушения норм культуры научной речи.

При работе с группой иностранных абитуриентов из 8 стран выработался дифференцированный подход к изучению лингвистической терминологии, к освоению норм культуры научной речи, к пониманию смысловой структуры научного текста, приемов редактирования научного текста, к выявлению антином в научном тексте любого жанра. В результате разработана рабочая программа, которая имеет 8 модулей, обязательных для усвоения знаний, приобретения навыков филологического анализа научного текста, его редактирования: фонетика, современные нормы орфоэпии, лексика современного русского языка, морфология и словообразование, синтаксис и пунктуация, стилистика и основы редактирования текстов научных жанров, основы культуры научной речи, нормы делового общения, функции языка.

Таким образом, комплексный подход к обучению иностранных граждан, поступающих в магистратуру, предполагает наиболее эффективное овладение новыми знаниями, необходимыми будущему филологу. В ходе эксперимента было установлено, что формирование навыков научной коммуникации в поликультурной аудитории представляет собой многоаспектную работу в несколько этапов (лексический, грамматический, стилистически нормативный, практический) при оптимальном соотношении методов для формирования научно-коммуникативных знаний и умений. Результатом стала практическая готовность иностранных обучающихся не только к обучению в магистратуре российского вуза, но и к участию в межвузовской научно-исследовательской деятельности.

Ссылки:

1. Цит. по: Воронова А.В. Научно-популярные тексты как объект функционально-стилистического анализа // Вестник Российского университета дружбы народов. 2016. № 2. С. 7–12.
2. Шукин А.Н. Методика как учебная, научная и практическая дисциплина, современное состояние и тенденции развития методики : метод. пособие к дистанционному курсу РКИ. Ч. 1. М., 2004. 268 с.
3. Китанина Э.А. Прагматика иноязычного слова в русском языке : дис. ... д-ра филол. наук. Краснодар, 2005. 304 с.
4. Котурова М.П., Баженова Е.А. Культура научной речи: текст и его редактирование : учеб. пособие. М., 2016. 279 с.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд., доп. М., 2002. 709 с. ; Рыбаков М.А. Семантические особенности и универсальные лексические свойства терминов в системе языка // Вестник Российского университета дружбы народов. 2002. № 3. С. 61–66 ; Berger C.R. Interpersonal communication: Theoretical Perspectives, Future Prospects // Journal of Communication. 2005. Vol. 55, iss. 3. P. 415–447. <https://doi.org/10.1111/j.1460-2466.2005.tb02680.x> ; Holmes J. Small talk at work: potential problems for workers with an intellectual disability // Research on Language and Social Interaction. 2003. Vol. 36, iss. 1. P. 65–84. https://doi.org/10.1207/S15327973RLSI3601_4.
6. Китанина Э.А. Указ. соч.
7. Цит. по: Никулина М.А. О влиянии русскоязычных терминологических систем на развитие украинской терминологии в советский период // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2015. № 3. С. 81–87.

References:

- Berger, CR 2005, 'Interpersonal communication: Theoretical Perspectives, Future Prospects', *Journal of Communication*, Vol. 55, iss. 3, pp. 415–447. <https://doi.org/10.1111/j.1460-2466.2005.tb02680.x>.
- Holmes, J 2003, 'Small talk at work: potential problems for workers with an intellectual disability', *Research on Language and Social Interaction*, Vol. 36, iss. 1, pp. 65–84. https://doi.org/10.1207/S15327973RLSI3601_4.
- Kitanina, EA 2005, *Pragmatics of a foreign word in the Russian language*, D.Phil. thesis, Krasnodar, 304 p., (in Russian).
- Koturova, MP & Bazhenova, EA 2016, *Culture of scientific speech: the text and its editing*, manual, Moscow, 279 p., (in Russian).
- Nikulina, MA 2015, 'Concerning the impact of Russian-language terminology systems on the development of Ukrainian terminology in the Soviet period', *Vestnik RUDN. Seriya: Russkiy i inostrannyye yazyki i metodika ikh prepodavaniya*, No. 3, pp. 81–87, (in Russian).
- Rybakov, MA 2002, 'Semantic features and universal lexical properties of terms in the language system', *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov*, No. 3, pp. 61–66, (in Russian).
- Shchukin, AN 2004, *Methods as academic, scientific and practical studies, the current state and trends in the development of methods*, manual, Part 1, Moscow, 268 p., (in Russian).
- Voronova, AV 2016, 'Non-fiction as a target of functional and stylistic analysis', *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov*, No. 2, pp. 7–12, (in Russian).
- Yartseva, VN 2002, *Encyclopaedic dictionary of linguistics*, 2nd ed., Moscow, 709 p., (in Russian).